

KÚPNA A LICENČNÁ ZMLUVA NA SOFTVÉR

SOFTWARE LICENSE AGREEMENT

RE007840SAV-MA-USA

Táto kúpna a licenčná zmluva (táto „Zmluva“) je uzavretá dňa 01. 02. 2011 („Deň účinnosti“) medzi zmluvnými stranami - predávajúcim **MSC.Software GmbH** s hlavným sídlom na adrese Am Moosfeld 13, 81829 München, Nemecko, IČO: HRB 45722, DIČ.: DE129406670, banka: Bank of America Frankfurt, IBAN: [REDACTED], SWIFT: [REDACTED] (MSC) a kupujúcim - zákazníkom uvedeným nižšie (zákazník):

This Software License Agreement (this “Agreement”) has entered into validity as of **01. 02. 2011** (the “Effective Date”) - between **MSC.Software GmbH**, with principal seats at Am Moosfeld 13, 81829 München, Germany, ID No.: HRB 45722, VAT No.: DE129406670, Bank: Bank of America Frankfurt, IBAN: [REDACTED], SWIFT: [REDACTED] (“MSC”) and the customer identified below (“Customer”):

Názov zákazníka / Customer Name: **Ústav stavebníctva a architektúry**
 Adresa zákazníka / Customer Address: **Slovenskej akadémie vied
 Dúbravská cesta 9
 845 03 Bratislava 45, Slovak Republic**
 DIČ. / VAT No.: **2020830350/neplatca DPH / not VAT registered payer**
 IČO: **166596**
 Bankové spojenie: **Štátna pokladnica, Radlinského 32, P.O. Box 13, 810 05 Bratislava 15**
 Číslo účtu: [REDACTED]

1 PREDMET ZMLUVY.
 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je udelenie licencie na **Softvér na pracovné prostredie MKP riešičov** („predmet zmluvy“) spoločnosťou MSC zákazníkovi, jak je definované v príslušnom Rozpise objednávky.
 1.2 Presná špecifikácia predmetu zmluvy tvorí obsah ponuky MSC č. 2010076-SK do verejnej súťaže, ktorá tvorí súčasť tejto zmluvy ako príloha č. 1..
 1.3 Na dodania predmetu zmluvy bude vystavená objednávka zákaznikom, ktorej obsah bude identický s prílohou č. 2 tejto zmluvy („Rozpis objednávky“). Pokiaľ niektoré ustanovenia Rozpisu objednávky a tejto zmluvy nie sú v súlade, platia príslušné ustanovenia Rozpisu objednávky.
 1.4 Predmet zmluvy bude financovaný z nenávratného finančného príspevku („NFP“) poskytnutého Zákazníkovi Ministerstvom školstva vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky zastúpeným Agentúrou Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky pre štrukturálne fondy EÚ („Poskytovateľ NFP“) na základe Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku č. 021/2009/4.1/OPVaV („Zmluva o NFP“).

1 SUBJECT OF THE AGREEMENT
 1.1 Subject of this Agreement is providing of software licence(s) as defined and subject to respective Order Schedule(s) of **Software for working environment of FEM solvers** (“subject of the Agreement”) to the Customer by MSC.
 1.2 The exact specification of the subject of the Agreement forms the content of the MSC price offer no. 2010076-SK to the public tender which forms part of this Agreement as Addendum No. 1 of this Agreement.
 1.3 For the purpose of the delivery of the content of this Agreement the Customer will issue the Purchase Order which content will be identical with the Addendum No. 2 of this Agreement (“Order Schedule”). In case of deviations between the terms and conditions of the respective Order Schedule and this Agreement, the Order Schedule terms shall prevail.
 1.4 The subject of this Agreement will be funded by a non-refundable financial subsidy (“NFP”) provided to the Customer by the Ministry of Education, Science, Research and Sport of the Slovak Republic represented by the Agency of the Ministry of Education, Science, Research and Sport of the Slovak Republic for EU structural funds (“Provider of NFP”) based on the Agreement about the provision of the non-refundable financial subsidy no. 021/2009/4.1/OPVaV (“Agreement about NFP”).

<p>UVOD. Podmienky tejto zmluvy sa týkajú udelenia licencie na softvér a poskytnutie služieb podpory spoločnosti MSC zákazníkovi na základe tejto zmluvy. V niektorých prípadoch môžu byť licencie na softvér a/alebo poskytovanie služieb podpory udelené na základe tejto zmluvy v rámci jedného alebo niekoľkých obojstranne dohodnutých Rozpisov objednávky, ktoré na túto zmluvu odkazujú. Každý obojstranne dohodnutý Rozpis objednávky musí byť pripojený k tejto zmluve a musí byť neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.</p>	<p>INTRODUCTION. The terms and conditions of this Agreement apply to the licensing of Software and the provision of Maintenance by MSC to the Customer based on this Agreement. In some cases Software licenses and/or Maintenance may be acquired under this Agreement by one or more mutually agreed Order Schedule(s) referencing this Agreement. Each mutually agreed Order Schedule has to be attached hereto and become an integral part of this Agreement.</p>
<p>2 DEFINÍCIE.</p> <p>2.1 „Oprávnení užívateľa“ sú: (i) zamestnanci zákazníka (ii) zmluvní partneri pracujúci v sídle zákazníka, ktorí nie sú konkurenciou spoločnosti MSC a písomne súhlasili, že budú dodržiavať obmedzenia a záväzky zachovania dôvernosti v plnej platnosti tak, ako sú stanovené v tejto zmluve. Zákazník bude plne zodpovedný za to, že oprávnení užívateľa dodržiajú túto zmluvu.</p> <p>2.2 „Počítač(e) zákazníka“ označuje počítač zákazníka, ktorý je výslovne označený v Rozpise objednávky. V počítači zákazníka je spustený program správy licencie dodaný so softvérom a je tu označený ako „licenčný server“.</p> <p>2.3 „Dokumentácia“ označuje užívateľské príručky a ďalšiu užívateľskú dokumentáciu v akejkoľvek forme alebo na ľubovoľnom médiu, ktoré poskytuje spoločnosť MSC pre použitie so softvérom.</p> <p>2.4 „Miesto inštalácie“ označuje sídlo zákazníka označené v Rozpise objednávky, kde sa nachádza počítač zákazníka.</p> <p>2.5 „Prenájom licencie“ označuje krátkodobú licenciu (obvykle jeden rok). Prenájom licencie získaný zákazníkom má pevne stanovenú dobu platnosti uvedenú v Rozpise objednávky, a pokiaľ nie je doba platnosti v Rozpise objednávky stanovená, platí prenájom licencie na dobu jedného (1) roku od prijatia Rozpisu objednávky spoločnosťou MSC. Prenájom licencie môže byť ukončený na základe podmienok uvedených v tejto zmluve. Pokiaľ nie je v Rozpise objednávky uvedené inak, sú služby podpory pre prenájom licencie v dobe platnosti licencie súčasťou poplatku za prenájom licencie.</p> <p>2.6 „Služby podpory“ označujú údržbu softvéru a technickú podporu tak, ako je popísané v časti 6.1 a 6.2 tejto zmluvy.</p> <p>2.7 „Rozpis objednávky“ označuje formulár spoločnosti MSC pre Rozpis objednávky alebo inú dohodnutú časť Rozpisu objednávky, ktorá odkazuje na túto zmluvu (uvedením čísla zmluvy so spoločnosťou MSC uvedené vyššie alebo iným spôsobom), a stanovuje okrem iného, že softvér a/alebo služby podpory budú zákazníkovi poskytnuté spoločnosťou MSC za tu uvedených podmienok.</p> <p>2.8 „Licencia na nákup“ označuje licenciu, ktorej doba platnosti začína ku dňu uvedenému v Rozpise</p>	<p>2 DEFINITIONS.</p> <p>2.1 “Authorized Users” means Customer’s: (i) employees, and (ii) contractors working on Customer’s premises who are not competitors of MSC and have agreed in writing to use restrictions and confidentiality obligations no less restrictive than those set forth in this Agreement. Customer shall at all times be responsible for its Authorized Users’ compliance with this Agreement.</p> <p>2.2 “Customer Computer(s)” means the Customer computer specifically identified in the Order Schedule. The Customer Computer runs the license manager program accompanying the Software and is sometimes referred to herein as the “license server”.</p> <p>2.3 “Documentation” means the user manuals and other user documentation, in any form and on any media, provided by MSC for use with the Software.</p> <p>2.4 “Installation Site” means the Customer facility identified in the Order Schedule where the Customer Computer resides.</p> <p>2.5 “Lease License” means a license of short-term duration (often a year). Lease Licenses acquired by Customer shall have a fixed term as set forth in the Order Schedule, and if no term is specified in the Order Schedule, the Lease License term shall be one (1) year from when MSC accepts the Order Schedule, subject to termination as set forth in this Agreement. Unless otherwise stated in the Order Schedule, for a Lease License, Maintenance during the license term is included in the Lease License fee.</p> <p>2.6 “Maintenance” means software maintenance and technical support as described in Section 6.1 and 6.2 of this Agreement.</p> <p>2.7 “Order Schedule” means MSC’s form Order Schedule or any other agreed upon order schedule which references this Agreement (by citing the MSC Agreement Number above or otherwise) and sets forth, among other things, the Software and/or Maintenance to be provided by MSC to Customer hereunder.</p> <p>2.8 “Paid-up License” means a license which has a term beginning on the date specified in the Order</p>

<p>objednávky a pokračuje bez časového obmedzenia s výnimkou ukončenia, ako je stanovené v tejto zmluve.</p> <p>2.9 „Softvér“ označuje verziu spustiteľného kódu počítačového programu(ov) uvedeného v Rozpise objednávky, vrátane všetkých opráv chýb a následných verzii tohto programu dodaných spoločnosťou MSC zákazníkovi v rámci služieb podpory.</p> <p>2.10 „Nekomerčné použitie“ softvéru je použitie tohto softvéru k demonštračným a testovacím účelom a tiež pre výskum a výuku. Použitím softvéru pre výskum a výuku je myslené použitie výhradne pre vzdelávacie účely (napr. univerzity, inštitúcie vyššieho vzdelávania).</p> <p>2.11 „Komerčné použitie“ softvéru je akékoľvek použitie softvéru, ktoré nespadá do kategórie nekomerčného použitia v zmysle klauzuly 2.10 tejto zmluvy.</p> <p>2.12 „Užívateľia v rámci spoločnosti“ sú užívatelia softvéru, ktorí sú v zamestnaneckom pomere so zákazníkom.</p> <p>2.13 „Užívateľia mimo spoločnosti“ sú všetci ostatní užívatelia softvéru, ktorí využívajú výpočtovú kapacitu zákazníka a nie sú pritom v zamestnaneckom pomere so zákazníkom ani so spoločnosťou, nad ktorou má zákazník väčšinové vlastníctvo. Na týchto užívateľov sa okrem tejto rámcovej zmluvy vzťahujú ďalšie ustanovenia uvedené v rámcovej zmluve alebo v potvrdení objednávky spoločnosti MSC. Predovšetkým poplatky a platobné podmienky pre používanie softvéru užívateľmi mimo spoločnosť by mali byť určené v súlade s Rozpisom objednávky alebo potvrdením objednávky spoločnosti MSC.</p> <p>Ďalšie pojmy so zvláštnym významom sú definované pri ich prvom výskyte v tejto zmluve.</p>	<p>Schedule and continuing perpetually, subject to termination as set forth in this Agreement.</p> <p>2.9 “Software” means the executable code version of the computer program(s) specified in an agreed to Order Schedule(s), including any error corrections and subsequent releases thereto furnished by MSC to Customer under Maintenance.</p> <p>2.10 “Non-Commercial Use” of the Software is the use of the same for demonstration and testing purposes as well as for research and teaching. The use of the Software for research and teaching in this connection shall be purely for educational purposes (e.g. by universities, higher education institutions)</p> <p>2.11 “Commercial Use” of the Software is any use of the Software not falling within Non-Commercial Use within the meaning of clause 2.10 of his Agreement</p> <p>2.12 “Company-Internal Users” are those Users of the Software who have an employment relationship with the Customer.</p> <p>2.13 “Company-External Users” are all other Users of the Software who use the computer capacity of the Customer without having an employment relationship with the Customer or a company which the Customer controls by way of majority ownership. For these Users, separate provisions in addition to this Master Agreement shall apply which are provided in the Order Schedule or the Order Confirmation of MSC. In particular, the fees and the terms of payment for the use of the Software by Company-External Users shall be determined in accordance with the Order Schedule or the Order Confirmation of MSC.</p> <p>Additional terms with specific meanings are defined near where they first appear in this Agreement.</p>
<p>3 UDELENIE LICENCIE.</p> <p>V súlade s podmienkami uvedenými v tejto zmluve udeľuje spoločnosť MSC zákazníkovi neexkluzívnu a neprenosnú licenciu na použitie softvéru výhradne pre účely spracovania vlastných interných dát zákazníka a zákazník túto licenciu od spoločnosti MSC prijíma. Táto licencia bude v súlade s obmedzeniami danými typom licencie a množstvom špecifikovaným v Rozpise objednávky. Doba trvania licencie bude odpovedať dobe trvania uvedenej v Rozpise objednávky. Licencia môže byť predčasne ukončená na základe podmienok uvedených v tejto zmluve.</p>	<p>3 GRANT OF LICENSE.</p> <p>Subject to the terms and conditions of this Agreement, MSC grants to Customer, and Customer accepts from MSC, a non-exclusive, non-transferable license to use the Software, solely for Customer's own internal data processing purposes. This license shall be in accordance with the limitations of the license type(s) and in the quantities specified in the Order Schedule. The license term(s) (duration) shall be as specified in the Order Schedule, subject to early termination as set forth in this Agreement.</p>
<p>4 TYPY LICENCIE.</p> <p>4.1 Licencia typu nodelock: Pokiaľ zákazník získa licenciu typu nodelock, bude inštalácia a použitie softvéru obmedzené na jeden počítač zákazníka. Počet ID cieľového hostiteľa nesmie prekročiť počet zakúpených licencií typu nodelock. Softvér poskytovaný s licenciou typu nodelock môže byť</p>	<p>4 LICENSE TYPES.</p> <p>4.1 Nodelock License: If Customer acquires a Nodelock License, installation and use of the Software will be limited to a single Customer Computer. The number of target host-ID's may not exceed the number of Nodelock License(s) purchased. Software licensed under a Nodelock</p>

<p>sprístupnený iba oprávneným užívateľom alebo používaný iba oprávnenými užívateľmi, ktorí sa nachádzajú v mieste inštalácie.</p> <p>4.2 Licencia pre konkrétneho užívateľa: Pokiaľ zákazník získa licenciu pre konkrétneho užívateľa, prístup a použitie bude obmedzené na jednotlivca menovite uvedeného v časti softvéru určenej pre správu licencie. Každý užívateľ menovite stanovený zákazníkom musí počas doby svojho poverenia vždy spĺňať kritéria definície „oprávneného užívateľa“. Skupinové alebo zdieľané prihlásenie je prísne zakázané.</p> <p>4.3 Sieťové (plávajúce) licencie: Pokiaľ zákazník získa miestnu sieťovú licenciu, sieťovú licenciu pre krajinu alebo oblasť sieťovú licenciu, prístup k softvéru a jeho použitie bude riadené jedným počítačom zákazníka (licenčný server) a oprávnení užívateľa môžu získať prístup k softvéru a používať ho na klientských počítačoch obsluhovaných licenčným serverom za predpokladu, že počet prístupov k softvéru a jeho použitie v jednom okamihu neprekročí počet plávajúcich licencií (alebo „licenčných jednotiek“ v prípade „licenčného systému“ spoločnosti MSC – vid. časť 4.3.1) získaných zákazníkom na tento softvér. Zákazník bude ďalej presne dodržiavať nasledujúce obmedzenia: (i) pokiaľ zákazník získa miestnu sieťovú licenciu (niekedy aj označovanú iba ako sieťová licencia), môžu k softvéru získať prístup alebo ho používať výhradne oprávnení užívateľa v mieste inštalácie alebo, pokiaľ je miestna sieť zákazníka zdieľaná v rámci zoskupenia pobočiek zákazníka, potom môžu k softvéru získať prístup alebo ho používať oprávnení užívateľa v akejkoľvek pobočke zákazníka v okruhu do desiatich (10) míľ (16 km) od miesta inštalácie; (ii) pokiaľ zákazník získa sieťovú licenciu pre krajinu, môžu k softvéru získať prístup alebo ho používať výhradne oprávnení užívateľa v pobočkách zákazníka so sídlom v krajine, v ktorej sa nachádza miesto inštalácie; (iii) pokiaľ zákazník získa oblasť sieťovú licenciu, môžu k softvéru získať prístup alebo ho používať výhradne oprávnení užívateľa v pobočkách zákazníka so sídlom v Európe a v krajinách Stredného východu a Afriky tak, ako môže byť v niektorých prípadoch stanovené spoločnosťou MSC (pre účely spoločnosti MSC sa táto oblasť súhrnne nazýva „oblasť EMEA“); alebo (iv) pokiaľ zákazník získa celosvetovú sieťovú licenciu, môžu k softvéru získať prístup alebo ho používať oprávnení užívateľa v pobočkách zákazníka na celom svete.</p> <p>Akákoľvek sieťová (plávajúca) licencia získaná zákazníkom za tu uvedených podmienok bude považovaná za miestnu sieťovú licenciu, pokiaľ nie je v Rozpise objednávky výslovne uvedené, že sa jedná o sieťovú licenciu pre krajinu, oblasť alebo celosvetovú sieťovú licenciu.</p> <p>4.3.1 Podmienky špecifické pre licenčný systém: Pokiaľ zákazník získa licenciu na softvér v rámci licenčného</p>	<p>License may only be accessed or used by Authorized Users who are at the Installation Site.</p> <p>4.2 Named User License: If Customer acquires a Named User License, access and use will be restricted to the individual named user identified in the license management portion of the Software. Each named user designated by Customer must be an individual who at all times during the designation meets the definition of an “Authorized User”. Group or shared logins are strictly prohibited.</p> <p>4.3 Network (Floating) Licenses: If Customer acquires a Local Network License, Country Network License, or Regional Network License, access to and use of the Software will be controlled by a single Customer Computer (license server) and Authorized Users may access and use the Software on client machines served by the license server, provided that access to and use of the Software at any one time does not exceed the number of floating licenses (or “licensing units” in the case of an MSC “Licensing System” – see Section 4.3.1) acquired by Customer for that Software. In addition, Customer shall strictly comply with the following restrictions: (i) if Customer acquires a Local Network License (also sometimes referred to simply as a Network License), the Software may only be accessed or used by Authorized Users at the Installation Site, or if Customer’s local area network is shared by a grouping of Customer facilities, then by Authorized Users at any Customer facility within ten (10) miles of the Installation Site; (ii) if Customer acquires a Country Network License, the Software may only be accessed or used by Authorized Users at Customer facilities located within the country where the Installation Site is located; (iii) if Customer acquires a Regional Network License, the Software may only be accessed or used by Authorized Users at Customer facilities located in Europe, and countries in the Middle East and Africa as may be designated by MSC from time to time (collectively, MSC’s “EMEA Region”); or (iv) if Customer acquires a Worldwide Network License, the Software may be accessed or used by Authorized Users at Customer facilities located worldwide.</p> <p>Any network (floating) license acquired by Customer hereunder shall be deemed a Local Network License, unless expressly identified in the Order Schedule as a “Country”, “Regional” or “Worldwide” Network License.</p> <p>4.3.1 Licensing System-Specific Terms: If Customer licenses Software under the MSC.MasterKey</p>
---	---

<p>systému MSC.MasterKey, licenčného systému Enterprise Advantage Licensing Unit alebo iného podobného licenčného systému spoločnosti MSC (všetky nazývané licenčné systémy), potom platia okrem vyššie uvedených podmienok v časti 4.3 aj nasledujúce licenčné podmienky špecifické pre licenčný systém: V rámci licenčného systému zákazník nakupuje „licenčné jednotky“ (napr. jednotky „Masterkey Tokens“ v licenčnom systéme MSC.MasterKey alebo jednotky „EALU“ v licenčnom systéme Enterprise Advantage). K spusteniu každej inštancie akéhokolvek softvéru licencovaného v rámci daného licenčného systému je nutný určitý počet licenčných jednotiek. Licenčné jednotky získané v rámci jedného licenčného systému nie je možné použiť k spusteniu softvéru licencovaného v rámci iného licenčného systému (napr. jednotky MSC.MasterKey Tokens nie je možné použiť k spusteniu softvéru poskytovaného v rámci licenčného systému Enterprise Advantage). Softvér licencovaný v rámci určitého licenčného systému je obmedzený výhradne na softvér stanovený v príslušnej produktovej prílohe k licenčnému systému (napr. „súhrnný súpis Masterkey Token Summary Sheet“ alebo „tabuľka Enterprise Advantage“, v závislosti na danom licenčnom systéme), ktorá je priložená k Rozpisu objednávky alebo k tejto zmluve, prípadne je súčasťou zvláštny zmluvy alebo tejto zmluvy. Zákazník nie je oprávnený k použitiu žiadneho iného softvérového programu v rámci tohto licenčného systému bez ohľadu na to, či sú tieto softvérové programy ponúkané spoločnosťou MSC v rámci rovnakého licenčného programu.</p> <p>4.4 Skúšobná licencia: Pokiaľ je licencia na softvér zákazníkovi poskytnutá v rámci skúšobnej licencie, zákazník súhlasí, že BEZ OHĽADU NA AKÉKOL'VEK INÉ SKUTOČNOSTI V OPAČNOM ZMYSLE UVEDENÉ V TEJTO ZMLUVE: (i) zákazník môže použiť tento softvér k vyhodnoteniu a výhradne k nevýrobným účelom; (ii) doba platnosti (trvania) skúšobnej licencie bude odpovedať dobe platnosti uvedenej v Rozpise objednávky, ale v žiadnom prípade neprekročí deväťdesiat (90) dní; (iii) vzhľadom k tomu, že softvér je zapožičaný zdarma výhradne k vyššie uvedeným účelom, vlastník licencie nemôže uplatňovať žiadne nároky v prípade vady materiálu alebo vady vlastníckeho titulu softvéru. Toto vylúčenie nárokov v prípade väd nebude platné, pokiaľ spoločnosť MSC vadu skryla s podvodným úmyslom. (iv) Spoločnosť MSC nie je zaviazaná poskytovať žiadne služby podpory pre takýto softvér.</p> <p>4.5 Podmienky špecifické pre produkt: Na niektoré softvérové produkty a/alebo licenčné systémy sa vzťahujú ďalšie podmienky špecifické pre tieto produkty, čo je stanovené v príslušných doložkách, doplnkoch alebo dodatkoch k tejto zmluve.</p>	<p>licensing system, the Enterprise Advantage Licensing Unit licensing system, or other similar MSC licensing system (each a “Licensing System”) then in addition to the above terms in Section 4.3, the following Licensing System-specific terms apply: Under a Licensing System, Customer purchases “licensing units” (e.g., “Masterkey Tokens” under the MSC.MasterKey licensing system, or “EALU’s” under the Enterprise Advantage Licensing System). A specified number of licensing units are required to run each instance of any Software licensed under the Licensing System. Licensing units acquired under one Licensing System cannot be used to run Software under another Licensing System (e.g., MSC.MasterKey Tokens may not be used to run software available under the Enterprise Advantage Licensing System). Software licensed under a particular Licensing System is strictly limited to the software identified in the applicable Licensing System product attachment (e.g., “Masterkey Token Summary Sheet” or “Enterprise Advantage Table”, as applicable) attached to or incorporated into the Order Schedule or this Agreement. Customer shall not be entitled to use any other software programs under the Licensing System, whether or not such other software programs are marketed by MSC under the same Licensing System.</p> <p>4.4 Evaluation License: If Software is licensed to Customer under an Evaluation License, Customer agrees that, NOTWITHSTANDING ANYTHING TO THE CONTRARY ELSEWHERE IN THIS AGREEMENT: (i) Customer may use such Software for evaluation, non-production purposes only; (ii) the term (duration) of the evaluation license shall be as set forth in the Order Schedule but shall in no event exceed ninety (90) days; (iii) Since the Software is lent free of charge exclusively for the purposes mentioned before, Licensee shall have no claims in the event of defects in material or defects in title of the Software. This exclusion of rights in the event of defects shall not apply if MSC has fraudulently concealed a defect. (iv) MSC has no obligation to provide any Maintenance for such Software.</p> <p>4.5 Product-Specific Terms: Certain Software products and/or licensing systems may be subject to additional product-specific terms, as set forth in the applicable schedules, exhibits or addenda to this Agreement.</p>
<p>5. OBMEDZENIA A OCHRANA.</p> <p>5.1 Zákazník uznáva, že softvér a jeho štruktúra,</p>	<p>5 RESTRICTIONS AND PROTECTIONS.</p> <p>5.1 Customer acknowledges that the Software and its</p>

usporiadanie a zdrojový kód tvoria a obsahujú cenné obchodné tajomstvo spoločnosti MSC a/alebo ich dodávateľov. Z tohto dôvodu sa zákazník zaväzuje, že nebude: (i) vykonávať spätnú analýzu, dekompiláciu, prevod zo zdrojového kódu alebo sa akokoľvek pokúšať odvodiť zdrojový kód softvéru, prípadne že nepovolí tretej strane, aby tieto uvedené postupy vykonala, okrem rozsahu výslovne povoleného platným zákonom bez možnosti zmluvného prepáčenia; (ii) upravovať, prispôbovať, meniť, prekladať alebo vytvárať odvodené diela na základe softvéru alebo dokumentácie; (iii) umožňovať akejkolvek tretej strane prístup k softvéru alebo jeho použitiu v rámci servisného výpočtového strediska, poskytovanie služieb aplikácii, časového zdieľania alebo podobného princípu; (iv) deaktivovať, upravovať alebo obchádzať systém správy licencií dodaný so softvérom; (v) odoberať, meniť alebo skrývať akékoľvek upozornenie na vlastnícke práva, štítky alebo označenia softvéru alebo dokumentácie; (vi) zverejňovať akékoľvek výsledky porovnávacích testov na softvér bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti MSC; (vii) zverejňovať, predvádzať alebo umožňovať prístup k použitiu softvéru alebo dokumentácie iným než oprávneným osobám, ktoré používajú softvér a dokumentáciu v rámci rozsahu licencie získanej zákazníkom; alebo (viii) iným spôsobom používať alebo kopírovať softvér alebo dokumentáciu s výnimkou použitia výslovne povoleného v tejto zmluve. Zákazník súhlasí, že okamžite upozorní spoločnosť MSC na neoprávnený prístup k softvéru alebo jeho neoprávnené použitie.

- 5.2 Zákazník nebude udeľovať, dieľčiť licencie, prenajímať, požičiavať, poskytovať na leasing akúkoľvek časť softvéru alebo dokumentácie akejkolvek tretej strane. V prípade, že zákazník získal softvér alebo dokumentáciu prostredníctvom elektronického stiahnutia, zákazník nebude predávať alebo iným spôsobom prevádzať akúkoľvek časť softvéru alebo dokumentácie akejkolvek tretej strane.
- 5.3 Zákazník môže kopírovať softvér v rozumnej miere v súlade so spôsobom použitia povoleným v tejto zmluve a pre účely zálohovania. Všetky také kópie vytvorené zákazníkom musia obsahovať všetky upozornenia na vlastnícke práva v ich presnom znení. Zákazník je povinný udržiavať záznamy o umiestnení všetkých kópií softvéru a umiestnení a označení počítačov, v ktorých je softvér nainštalovaný.
- 5.4 Softvér a dokumentácia a všetky práva na ochranu duševného vlastníctva platné celosvetovo sú a zostávajú vlastníctvom spoločnosti MSC a/alebo ich dodávateľov. Žiadne skutočnosti uvedené v tejto zmluve nie je možné považovať za prevod akéhokoľvek vlastníctva, nároku alebo iných práv na ochranu duševného vlastníctva týkajúcich sa softvéru alebo dokumentácie na zákazníka a zákazník súhlasí, že nebude žiadne takéto práva vymáhať. Všetky práva týkajúce sa softvéru a dokumentácie, ktoré nie sú v tejto zmluve výslovne udelené

structure, organization and source code constitute and contain valuable trade secrets of MSC and/or its suppliers. Accordingly, Customer shall not: (i) reverse-engineer, decompile, disassemble, or otherwise attempt to derive the source code for the Software, or allow any third party to do the foregoing, except to the extent explicitly permitted by applicable law without possibility of contractual waiver; (ii) modify, adapt, alter, translate or create derivative works from the Software or Documentation; (iii) allow any third party to access or use the Software on a service bureau, application service provider, time-sharing, or similar basis; (iv) disable, modify or circumvent the license management system provided with the Software; (v) remove, alter, or obscure any proprietary notices, labels, or marks from the Software or Documentation; (vi) disclose results of any Software benchmark tests without MSC's prior written consent; (vii) disclose, display, or permit access to or use of the Software or Documentation by persons other than Authorized Users using the Software and Documentation within the scope of the license acquired by Customer; or (viii) otherwise use or copy the Software or Documentation except as expressly permitted under this Agreement. Customer agrees to notify MSC immediately of any unauthorized access to or use of the Software.

- 5.2 Customer shall not sublicense, rent, loan or lease, all or part of the Software or Documentation to any third party. In the case that Customer has obtained the Software or Documentation by electronic download Customer shall not sell or otherwise transfer all or part of the Software or Documentation to any third party.
- 5.3 Customer may copy the Software as reasonably required in conjunction with permitted use under this Agreement and for backup purposes. Any such copies made by Customer must reproduce and include, in exact form, all proprietary rights notices. Customer shall maintain records of the location of each copy of the Software, and the location and identity of the computers on which the Software is installed.
- 5.4 The Software and Documentation, and all worldwide intellectual property rights therein, are and remain the property of MSC and/or its suppliers. Nothing in this Agreement will be deemed to convey to Customer any title, ownership, or other intellectual property rights in or related to the Software or Documentation, and Customer agrees not to assert any such rights. All rights in and to the Software and Documentation not expressly granted to Customer in this Agreement are reserved by MSC and/or its suppliers.

<p>zákazníkovi, sú vyhradené spoločnosti MSC a/alebo jej dodávateľom.</p> <p>5.5 Spoločnosť MSC môže skontrolovať inštaláciu a použitie softvéru a dokumentácie u zákazníka po písomnom upozornení zaslanom najmenej pätnásť (15) dní pred tým. Zákazník je povinný spolupracovať so spoločnosťou MSC pri kontrole a v rozumnej miere poskytnúť pomoc a prístup k informáciám. Okrem ostatných nápravných opatrení, ktoré má spoločnosť MSC k dispozícii, súhlasí zákazník, že do tridsiatich (30) dní po obdržaní písomného upozornenia uhradí všetky poplatky a náklady súvisiace s použitím softvéru a dokumentácie zákazníkom, ktoré prekračuje licenčné práva zákazníka. Spoločnosť MSC nie je zodpovedná za výdaje zákazníka vzniknuté v spojitosti so spoluprácou na kontrole. Spoločnosť MSC bude v dobe svojej prítomnosti v priestoroch zákazníka v rozumnej miere dodržiavať bezpečnostné postupy zákazníka.</p> <p>5.6 Okrem prípadov stanovených príslušným zákonom alebo v prípadoch vynútenia či presadenia tu vymedzených práv zákazníka nesmie zákazník sprístupniť podmienky tejto zmluvy alebo cenovú ponuku spoločnosti MSC súvisiacu s touto zmluvou tretej strane.</p>	<p>5.5 Upon not less than fifteen (15) days written notice, MSC may audit Customer's installation and use of the Software and Documentation. Customer shall cooperate with MSC's audit and provide reasonable assistance and access to information. In addition to any other remedies available to MSC, Customer agrees to pay within thirty (30) days of written notification any fees and charges applicable to Customer's use of the Software and Documentation in excess of Customer's license rights. MSC shall not be responsible for Customer's costs incurred in cooperating with the audit. MSC shall comply with Customer's reasonable security procedures while on Customer's facilities.</p> <p>5.6 Except as required by applicable law, or as necessary for Customer to enforce or exercise its rights hereunder, Customer shall not disclose the terms of this Agreement or MSC's pricing in connection with this Agreement to any third-party.</p>
<p>6 SLUŽBY PODPORY.</p> <p>6.1 Pokud zákazník získá služby podpory pro software, bude společnost MSC v příslušné době platnosti služeb podpory a v souladu s podmínkami této smlouvy poskytovat zákazníkovi opravy chyb a následné verze softwaru (a aktualizovanou dokumentaci), pokud budou k dispozici, které společnost MSC dle vlastního uvážení všeobecně poskytuje bez dalších poplatků koncovým uživatelům, kterým poskytuje služby podpory. Služby podpory neopravňují zákazníka k získání jakékoli verze, možnosti, modulu nebo budoucího produktu, na které společnost MSC dle vlastního uvážení poskytuje samostatné licence nebo je nabízí za dodatečný poplatek. Společnost MSC není povinna vyvíjet žádné další programy nebo funkce. Společnost MSC si vyhrazuje právo kdykoli přerušit v celém rozsahu nebo částečně nabídku služeb podpory na jakýkoli software nebo platformu.</p> <p>6.2 Dále, pokud zákazník získá služby podpory pro software během příslušného období platnosti služeb podpory a v souladu s podmínkami v této smlouvě, bude společnost MSC zákazníkovi poskytovat technickou podporu v angličtině nebo němčině prostřednictvím telefonu, e-mailem a jakýmkoli jiným způsobem, který společnost MSC dle vlastního uvážení v některých případech všeobecně nabízí v rámci technické podpory. Technická podpora je poskytována pouze pro v dané době aktuální hlavní verzi a ji přímo předcházející hlavní verzi (dle určení společnosti MSC) softwaru spuštěné beze změn v odpovídající konfiguraci hardwaru a operačního systému dle specifikací v příslušné dokumentaci. Technická podpora je omezena na přiměřenou pomoc v případě dotazů zákazníka týkajících se</p>	<p>6 MAINTENANCE.</p> <p>6.1 If Customer acquires Maintenance for Software, then during the applicable Maintenance term and subject to the terms and conditions of this Agreement, MSC will provide Customer with error corrections and subsequent releases of the Software (and updated Documentation), if any, that MSC, in its sole discretion, makes generally available at no additional charge to its end-users who are on Maintenance. Maintenance shall not entitle Customer to any release, option, module, or future product, which MSC, in its sole discretion, licenses separately or offers for an additional fee. MSC is under no obligation to develop any future programs or functionality. MSC reserves the right to discontinue, in whole or in part, and at any time, offering Maintenance for any Software or platform.</p> <p>6.2 Further, if Customer acquires Maintenance for Software, during the applicable Maintenance term and subject to the terms and conditions of this Agreement, MSC will provide Customer with technical support in English or German via telephone, email and any other means MSC, in its sole discretion, makes generally available from time to time under technical support. Technical support is provided only for the then-current major release and the immediately preceding major release (as designated by MSC) of the Software, running unaltered, and on an appropriate hardware and operating system configuration, as specified in the applicable Documentation. Technical support is limited to reasonable assistance in response to Customer's technical</p>

technické podpory v těchto oblastech: (i) instalace softwaru, (ii) chyby softwaru a (iii) všeobecné otázky týkající se použití funkcí softwaru. Technická podpora nezahrnuje školení, konzultace, služby u zákazníka nebo poskytování technických posudků simulací specifických pro zákazníka. Na vyžádání společnosti MSC poskytne zákazník informace požadované společností MSC za účelem ověření, zda má zákazník na základě konkrétní licence nárok na poskytování technické podpory. Za účelem správného vyřešení technických problémů může společnost MSC požadovat, aby zákazník poskytl soubory a jiné materiály a informace.

6.3 Pokud není oběma smluvními stranami písemně dohodnuto jinak, je k nakoupení služeb podpory požadováno, aby zákazník nakoupil služby podpory pro veškerý software, na který zákazník získal od společnosti MSC licenci. V případě, že platnost služeb podpory vyprší nebo služby podpory nebyly původně zakoupeny, bude při zahájení služeb podpory stanoven znovuzaváděcí poplatek v souladu s předpisy společnosti MSC platnými v dané době. Kromě dalších nápravných opatření, které má společnost MSC k dispozici, si společnost MSC vyhrazuje právo odmítnout poskytování služeb podpory, pokud zákazník nezaplatil některou platbu, ke které je zavázán v této smlouvě.

6.4 Jediným a výhradním závazkem společnosti MSC a jediným a výhradním nápravným opatřením zákazníka v případě nesplnění některého závazku vyplývajícího ze služeb podpory a nezajištění nápravy tohoto nedostatku po třiceti (30) dnech od doručení písemného upozornění, bude to, že zákazník může ukončit služby podpory pro daný software a získá zpět poměrnou část uhrazeného poplatku za služby podpory, které nebyly využity v období poskytování služeb podpory pro daný software. Odpovědnost společnosti MSC za škodu je výhradně stanovena v části 11.

6.5 Pokud není dohodnuto v konkrétním Rozpisu objednávky jinak, je-li požadována služba podpory, bude období platnosti služeb podpory zahájeno k počátečnímu datu stanovenému v příslušném Rozpisu objednávky a bude platné až do prvního výročí tohoto počátečního data. Po prvním výročí počátečního data budou služby podpory dle daného Rozpisu objednávky automaticky prodlouženy na následující roční období, pokud některá ze smluvních stran písemně neoznámí druhé straně svůj záměr neprodloužit služby podpory, a to minimálně 90 dní před případným nadcházejícím obdobím prodloužení. Společnost MSC si vyhrazuje právo změnit cenové podmínky pro nadcházející roční obnovení služeb podpory a písemně upozorní zákazníka na nové ceny minimálně 120 dní před nadcházejícím obdobím obnovení, ve kterém budou nové ceny platit. Pokud se zákazník rozhodne neprodloužit služby podpory za nové ceny, musí zákazník společnost MSC písemně upozornit na záměr služby neprodloužit, a to minimálně 90 dní před obdobím prodloužení, ve

support inquiries regarding: (i) Software installation, (ii) Software errors, and (iii) general questions regarding the usage of Software features. Technical support does not include training, consulting, on-site services, or the provision of engineering judgment for a customer-specific simulation. Upon MSC's request, Customer shall provide information required by MSC to verify that Customer and the specific license are entitled to technical support. To allow MSC to properly address technical issues, MSC may request that Customer provide files and other materials and information.

6.3 Unless otherwise agreed to by the parties in writing, to purchase any Maintenance, Customer is required to purchase Maintenance for all Software Customer has licensed from MSC. In the event that Maintenance expires or was not originally purchased, upon the commencement of Maintenance a reinstatement fee will be assessed in accordance with MSC's then current policies. In addition to any other remedies available to MSC, MSC reserves the right to refuse to provide Maintenance if Customer is overdue on any payment obligation under this Agreement.

6.4 MSC's sole and exclusive liability, and Customer's sole and exclusive remedy, for a failure to meet any obligation under Maintenance and failure to cure such deficiency after thirty (30) days written notice will be that Customer may terminate Maintenance for the Software involved and receive a pro-rata return of any Maintenance fees paid for the remaining unused Maintenance period of the Software involved. MSC's liability for damages is exclusively covered by Section 11.

6.5 Unless agreed otherwise for a specific Order Schedule, if Maintenance is acquired, the initial Maintenance term shall begin on the start date set forth in the applicable Order Schedule and continue until the first anniversary of such start date. Thereafter, Maintenance under that Order Schedule shall automatically renew for successive annual terms, unless either party notifies the other in writing of the intent not to renew at least 90 days prior to any upcoming renewal term. MSC reserves the right to change pricing for upcoming annual renewals by providing Customer with written notice of the new pricing at least 120 days prior to the upcoming renewal term in which the new pricing is to take effect. If Customer decides not to renew Maintenance under the new pricing, Customer may notify MSC in writing of the intent not to renew at least 90 days prior to the renewal term in which the new pricing is to take.

kterém budou nové ceny platit.	
<p>7 OBJEDNAVKA A DODANIE.</p> <p>7.1 Každá objednávka podľa tejto zmluvy sa bude odkazovať na túto zmluvu v príslušnom Rozpise objednávky. Spoločnosť MSC si vyhradzuje právo podľa vlastného uváženia objednávku prijať alebo odmietnuť.</p> <p>7.2 Spoločnosť MSC si vyhradzuje právo dodať softvér sprístupnením jeho elektronického stiahnutia pre zákazníka alebo fyzickým doručením. V prípade sprístupnenia softvéru k elektronickému stiahnutiu pre zákazníka nie je spoločnosť MSC v súlade s touto zmluvou povinná poskytnúť žiadnu ďalšiu fyzickú alebo inú dodávku. V prípade elektronického dodania bude za dátum dodania považované dátum, kde bol softvér elektronicky sprístupnený zákazníkovi.</p> <p>7.3 V prípade fyzického dodania dodá spoločnosť MSC (alebo zaistí dodanie) jednu kópiu média so softvérom (vo všeobecne dostupnej forme) každého softvéru, na ktorý bola podľa tejto zmluvy udelená licencia, na fyzickú adresu dodania stanovenú v zmluve. Podmienky dodania sú FCA (vyplatení dopravcovia, Incoterms 2000) Mnichov alebo FOB Shipping Point, pokiaľ je dodávka zaistená z USA. Pokiaľ nie je obidvomi zmluvnými stranami písomne dohodnuté inak, určuje spôsob dopravy spoločnosť MSC. Na fyzické dodávky sa môže vzťahovať ďalší poplatok za dodanie a manipuláciu.</p>	<p>7 ORDER AND DELIVERY.</p> <p>7.1 Each order under this Agreement will reference this Agreement on the applicable Order Schedule. MSC reserves the right, in its sole discretion, to accept or reject any order.</p> <p>7.2 MSC reserves the right to deliver the Software either by making it available to Customer for electronic download or by physical delivery. Where the Software is made available to Customer for electronic download, MSC is under no further delivery obligation under this Agreement, whether physical or otherwise. For electronic delivery, the delivery date shall be when the Software is made available to Customer electronically.</p> <p>7.3 Where physical shipment is made, MSC shall ship (or cause to be shipped) to the physical delivery address set forth in the Agreement one copy of the Software media (in the form generally available) for each Software licensed under the Agreement. Delivery terms are f.c.a. (free carrier, Incoterms 2000) Munich, or F.O.B. Shipping Point if the shipment is made from the United States. Unless otherwise agreed to in writing by the parties, MSC will determine the method of shipment. An additional shipping and handling fee may apply to physical shipments.</p>
<p>8 INSTALACIA A AUTORIZAČNÉ KODY.</p> <p>8.1 Zákaznik môže nainštalovať softvér iba na príslušný počítač zákazníka označený v Rozpise objednávky, avšak za predpokladu, že v prípade sieťovej (plávajúcej) licencie alebo licencie pre konkrétneho užívateľa môže zákaznik nainštalovať softvér v klientských počítačoch zákazníka v rozsahu získaného typu licencie, pokiaľ je použitie softvéru riadené počítačom zákazníka (licenčný server). Zákaznik je zodpovedný za inštaláciu softvéru a za všetky súvisiace náklady. Zákaznik môže premiestniť počítač zákazníka iba s predchádzim písomným súhlasom spoločnosti MSC.</p> <p>8.2 Softvér môže k spusteniu vyžadovať zadanie autorizačných kódov (tiež známych ako „licenčné kľúče“). Tieto požadované autorizačné kódy budú vydané v súlade so zásadami správy licencií spoločnosti MSC platnými v danej dobe. Zákaznik je povinný poskytnúť spoločnosti MSC identifikátor hosťiteľského počítača a akékoľvek ďalšie informácie, ktoré sú v rozumnej miere vyžadované spoločnosťou MSC pre jednotlivé počítače zákazníka za účelom generovania potrebných autorizačných kódov. Autorizačné kódy nebudú poskytnuté pre žiadnu verziu softvéru, ktorá bola nahradená novšou verziou.</p> <p>8.3 Spoločnosť MSC si vyhradzuje právo účtovať v danej dobe štandardné poplatky za prenos softvéru na iný hardvér. V nadväznosti na žiadosť zákazníka vygeneruje a dodá náhradné autorizačné kódy z dôvodu zmeny počítača zákazníka. Pred takým</p>	<p>8 INSTALLATION AND AUTHORIZATION CODES.</p> <p>8.1 Customer may install the Software only on the applicable Customer Computer identified in the Order Schedule, provided however that in the case of a Network (Floating) License or a Named User License Customer may install the Software on Customer's client machines within the scope of the license type acquired, as long as use of the Software is controlled by the Customer Computer (license server). Customer shall be responsible for installation of the Software and all associated costs. Customer may only relocate the Customer Computer with MSC's prior written consent.</p> <p>8.2 The Software may require authorization codes (also known as "license keys") to run. Any such required authorization codes will be issued in accordance with MSC's then-current license management policy. Customer shall provide MSC with the host identifier and any other information reasonably required by MSC for each Customer Computer to permit MSC to generate the necessary authorization codes. No authorization codes will be provided for any version of the Software which has been replaced by a more recent version.</p> <p>8.3 MSC reserves the right to charge MSC's then-current standard hardware transfer fees whenever MSC, in response to a Customer request, generates and delivers to Customer replacement authorization codes due to a change to the</p>

<p>dodaním zákazník vyplní, podpíše a odošle spoločnosti MSC formulár požiadavky na štandardný prenos hardvéru. Zákazník môže dočasne používať softvér na inom hardvéri, než je počítač zákazníka, v takom rozsahu a počas takej doby, kedy používanie softvéru v počítači zákazníka nie je možné z dôvodu zlyhania počítačového zariadenia. Spoločnosť MSC neposkytuje náhradné autorizačné kódy z dôvodu zmien v počítači zákazníka, pokiaľ: (i) je prekročená priemerná životnosť softvéru; (ii) softvér nie je v náhradnom počítači podporovaný; (iii) spoločnosť MSC neschváli používanie softvéru v náhradnom počítači; alebo pokiaľ (iv) zákazník poruší túto zmluvu.</p>	<p>Customer Computer. Prior to any such delivery, Customer shall complete, sign and submit MSC's standard hardware transfer request form. Customer may temporarily use the Software on hardware other than the Customer Computer, to the extent and for as long as the operation of the Software on the Customer Computer is not possible due to an equipment defect. MSC does not provide replacement authorization codes for changes to the Customer Computer if: (i) the average useful life of the Software is exceeded; (ii) the Software is not supported on the proposed substitute computer; (iii) the proposed substitute computer is not approved by MSC for the use of the Software; or if (iv) Customer is in breach of this Agreement.</p>
<p>9 CENA, POPLATKY, DANE A PLATBA.</p> <p>9.1 Zákazník zaplatí MSC za predmet zmluvy dohodnutú zmluvnú cenu vo výške 12.852,00 EURO. Cena predmetu zmluvy je dohodnutá vo výške: 10.800,00 EURO bez DPH, 12.852,00 EURO vrátane 19% DPH („cena predmetu zmluvy“). Ceny jednotlivých položiek tvoriacich predmet zmluvy sú uvedené v prílohách č. 1 a 2 tejto zmluvy. Cena predmetu zmluvy zahŕňa všetky poplatky podľa Rozpisu objednávky.</p> <p>9.2 Zákazník musí zaplatiť v plnej výške všetky poplatky stanovené podľa tejto zmluvy, vrátane všetkých poplatkov podľa Rozpisu objednávky. Poplatky nezahŕňajú žiadne dane z predaja, použitia, pridanej hodnoty a ďalšie dane (ani žiadne príslušné tarify, colné a podobné poplatky) a zákazník bude povinný uhradiť všetky tieto dane (iné než dane z čistého príjmu spoločnosti MSC), tarify, clá a poplatky (a všetky súvisiace penále a úroky), ktoré sú splatné v súvislosti s touto zmluvou alebo poskytnutím softvéru a služieb podpory v rámci tejto zmluvy. Pokiaľ zákazník uplatňuje oslobodenie od dane, musí poskytnúť kópiu platného potvrdenia o oslobodení od dane.</p> <p>Všetky platby sú splatné v mene EURO do deväťdesiatich (90) dní od dátumu faktúry. Všetky čiastky, ktoré nebudú uhradené k dátumu splatnosti, budú penalizované až do doby ich splatenia sadzbou 0.05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania. Platobné záväzky zákazníka dané touto zmluvou a prípadným Rozpisom objednávky nie je možné zrušiť a uhradené čiastky sú nevratné s výnimkou výslovne jinde uvedeného v tejto zmluve. MSC zašle zákazníkovi faktúru minimálne v štyroch vyhotoveniach najneskôr do 10 dní odo dňa prevzatia predmetu Zmluvy zákazníkom.</p> <p>9.3 Faktúra (daňový doklad) musí obsahovať nasledovné náležitosti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - obchodné meno poskytovateľa licencie (MSC), adresu jeho sídla, miesta podnikania, prípadne prevádzkarne, jeho identifikačné číslo pre daň 	<p>9 FEES, TAXES AND PAYMENT.</p> <p>9.1 Customer shall pay to MSC for the subject of the agreement the agreed price at the amount 12.852,00 EUR. The price of the subject of the agreement is agreed at the amount of 10.800,00 EUR without VAT, 12.852,00 EUR with 19% DPH (“price of the subject of the agreement”). Prices of the single items that form the subject of the agreement are stated in the Addendums no. 1 and 2 of this Agreement. The price of the subject of the agreement includes all fees according to this Order Schedule.</p> <p>9.2 Customer shall pay in full all fees payable under this Agreement, including all fees under any Order Schedule. Fees are exclusive of all applicable sales, use, value added, and other taxes (and all applicable tariffs, customs duties and similar charges), and Customer will be responsible for payment of all such taxes (other than taxes based on MSC's net income), tariffs, duties and charges (and any related penalties and interest), payable in connection with this Agreement or the provision of Software and Maintenance hereunder. If Customer is claiming tax exemption status, Customer must provide a copy of a valid tax exemption certificate.</p> <p>All fees will be due and payable in EURO within ninety (90) days from the invoice date. Any amount not paid at the due date will bear interest until paid at the rate of 0.05 % from the amount due for each missed day. Customer's payment obligations under this Agreement and any Order Schedule are non-cancellable and the sums paid nonrefundable, except as expressly stated otherwise in this Agreement. MSC will send to the Customer the invoice minimally in 4 copies at the latest 10 days from the day of overtaking of the subject of the agreement by the Customer.</p> <p>9.3 The invoice (tax document) has to contain the following details:</p> <ul style="list-style-type: none"> - legal name of the license provider (MSC), address of its seat, registered place of business, respectively operation side, VAT ID

<p>z pridanej hodnoty,</p> <ul style="list-style-type: none"> - názov zákazníka, adresu jeho sídla, miesta podnikania, prípadne prevádzkarne alebo bydliska zákazníka kupujúceho licenciu alebo služby údržby a jeho identifikačné číslo pre daň z pridanej hodnoty, ak mu je pridelené, - bankové spojenie poskytovateľa licencie (názov a adresa banky poskytovateľa licencie (MSC), SWIFT kód), - číslo bankového účtu (v rámci EÚ aj v tvare IBAN), <p>- poradové číslo faktúry,</p> <p>- dátum dodania predmetu plnenia (licencia alebo služba údržby), ak tento dátum možno určiť a ak sa odlišuje od dátumu vyhotovenia faktúry,</p> <ul style="list-style-type: none"> - dátum vyhotovenia faktúry, - množstvo a druh dodaného tovaru alebo rozsah a druh dodanej služby údržby, - základ dane, jednotkovú cenu bez dane a zľavy a rabaty, ak nie sú obsiahnuté v jednotkovej cene, <p>- sadzbu dane, údaj o oslobodení od dane alebo v prípadoch, ak poskytovateľ licencie neuplatňuje na faktúre DPH z iných dôvodov, informáciu o osobe povinnej zaplatiť DPH, s uvedením príslušného ustanovenia právnych predpisov, ktoré to odôvodňujú,</p> <ul style="list-style-type: none"> - % výšku dane spolu v mene EUR, <ul style="list-style-type: none"> - celkovú sumu požadovanú na platbu v mene EUR zaokrúhlenú na dve desatinné miesta, - číslo a názov kúpnej zmluvy, - názov Projektu "Budovanie CE na výskum a vývoj konštrukčných kompozitných materiálov – 2. etapa" a ITMS kód projektu (26240120020), <ul style="list-style-type: none"> - podpis zodpovednej osoby za poskytovateľa a pečiatka, - kód klasifikácie produkcie (CPV): 48461000-7 Analytický alebo vedecký softvérový balík – Softvér na pracovné prostredie MKP riešičov. <p>9.4 Zákazník môže previesť zápočet iba oproti protipohľadkám, ktoré sú nenapadnuteľné alebo boli uznané ako <i>res judicata</i>, prípadne sa môže dožadovať práva na zadržanie na základe týchto nárokov.</p>	<ul style="list-style-type: none"> number - name of the Customer, address of its seat, eventually operating site or residence of the Customer, purchasing the license or maintenance service and his VAT ID number as assigned - bank contact of the license provider (name and the address of the license provider's bank (MSC), SWIFT code) - bank account number (in EU in the form of IBAN) - sequential number of the invoice - date of the delivery of the subject of the agreement (the license or maintenance service); in case this date is possible to determine and in case this date is different from the date of issuing of the invoice - date of the invoice issuing - quantity and description of the delivered goods or scope and kind of maintenance service, - tax bases, unit price without VAT and discounts and rebates in case they are not included in the unit price, - tax rate, the information about tax-exemption or information about the person obliged to pay VAT, including the respective legal regulation and justifying it, in case that the license provider does not indicate VAT on his invoice due to any other reasons. - the % amount of tax including the amount in EUR - the total sum requested for the payment in EUR currency rounded at two decimal positions - number and name of the Paid-up Agreement - name of the Project "Building of the CE for research and development of structural composite materials – 2nd stage" and ITMS project code (26240120020), - signature of person responsible on behalf of the provider and stamp, - code of production classification (CPV): 48461000-7 Analytical or scientific software package - Software for working environment of FEM solvers. <p>9.4 Customer may perform a set-off only with counterclaims that are uncontested or have been decided <i>res judicata</i> or assert a right of retention based on such claims.</p>
<p>10 ZÁRUKA; OBMEDZENIA.</p> <p>10.1 V prípade použitia softvéru spôsobom povoleným v tejto zmluve a v súlade s pokynmi v dokumentácii (vrátane použitia v počítači, ktorého hardvér a operačný systém sú podporované spoločnosťou MSC) bude softvér v zásade odpovedať súvisiacej dokumentácii. V prípade softvéru používaného v rámci Licencie na nákup bude obdobie záruky obmedzené na dvadsaťštyri (24) mesiacov od dátumu dodania. Všetky nároky zákazníka v súvislosti so závadou musia byť vznesené písomne.</p>	<p>10 WARRANTY; LIMITATIONS.</p> <p>10.1 The Software when used as permitted under this Agreement and in accordance with the instructions in the Documentation (including use on a computer hardware and operating system platform supported by MSC) will conform substantially to its associated Documentation. For Software used under a Paid-up License the warranty period shall be limited twenty-four (24) months from the delivery date. Any claim by Customer of a defect must be made in writing.</p>

<p>Softvér, dokumentácia, údržba a ďalšie služby poskytnuté na základe tejto zmluvy slúžia ako nástroj k podpore vývoja produktov zákazníka. Zákazník musí preskúmať výsledky, získané použitím softvéru, na vlastné náklady a podľa svojich odborných a technických znalostí a skúseností.</p> <p>10.2 Záruky budú pre spoločnosť MSC záväzné, iba pokiaľ budú takto označené v ponuke alebo Rozpise objednávky, kde budú tiež podrobne uvedené záväzky spoločnosti MSC vyplývajúce z týchto záruk.</p> <p>10.3 Jediným nápravným opatrením zákazníka a jediným záväzkom spoločnosti MSC za softvér, ktorý nespĺňa požiadavky stanovené v časti 10.1, bude podľa výberu spoločnosti MSC: (i) oprava vadného softvéru v primeranej lehote; (ii) nahradenie vadného softvéru iným softvérom spoločnosti MSC, ktorý ponúka v podstate podobné funkcie; alebo (iii) pokiaľ nie je možné postupovať podľa bodu (i) alebo (ii), povolenie zákazníkovi (v prípade prenájmu licencie) ukončiť alebo (v prípade Licencie na nákup) odstúpiť od licencie vzhľadom k vade softvéru. V prípade ukončenia alebo odstúpenia od licencie budú vrátené súvisiace poplatky za nevyužité služby podpory skutočne uhradené spoločnosti MSC. Spoločnosť MSC nebude mať žiadnu zodpovednosť ani záväzok týkajúci sa: (a) softvéru, ktorý bol upravený niekym iným než spoločnosťou MSC alebo jej zástupcami alebo (b) zlyhanie softvéru spôsobené zákazníkom alebo jeho zástupcami pri nehode a zlom alebo nesprávnom použití. Spoločnosť MSC môže odmietnuť opraviť alebo nahraďovať vadný softvér, pokiaľ je vada nemateriálnej povahy. V týchto prípadoch bude vylúčené akékoľvek právo na odstúpenie od zmluvy a budú vylúčené akékoľvek nároky na náhradu výdajov, pokiaľ opravu vadného softvéru vykonal sám zákazník.</p> <p>10.4 Nároky zákazníka spojené s vadným softvérom sú vylúčené, pokiaľ zákazník nepredá písomné upozornenie na závady najneskôr do jedného týždňa po dodaní softvéru a v prípade nie zjavných závad najneskôr jeden týždeň po ich zistení.</p> <p>V prípade prenájmu licencie spoločnosť MSC nezodpovedá za počiatočné závady softvéru v jej zodpovednosti bez ohľadu na zanedbanie alebo zavinenie v súlade s § 536a, odstavec 1 nemeckého občianskeho zákonníku [BGB].</p> <p>10.5 Práva zákazníka podľa častí 10.1 nebudú existovať v prípade neopakovateľných závad alebo závad spôsobených použitím softvéru mimo rozsah práv udelených touto zmluvou alebo pri nedodržaní pokynov stanovených v dokumentácii, predovšetkým v prípade použitia softvéru na platforme, ktorú spoločnosť MSC nepodporuje, pri použití softvéru spoločne s dátami a programami, ktoré nedodáva spoločnosť MSC alebo ktoré boli vytvorené neprípustnou úpravou softvéru zákazníkom.</p>	<p>The software, the documentation, maintenance and other services provided under this Agreement serve as a tool to support the development of customer products. Customer has to review the results, obtained by using the software, on his own account due to his professional and technical expertise.</p> <p>10.2 Guarantees shall be binding on MSC only if designated as such in an offer or Order Schedule also specifying in detail MSC's obligations arising from such guarantee.</p> <p>10.3 Customer's exclusive remedy, and MSC's sole liability, for Software that does not meet the requirements set forth in Section 10.1 will be, at MSC's option: (i) to correct the defective Software within a reasonable time; (ii) to replace the defective Software with another MSC software offering of substantially similar functionality; or (iii) if (i) or (ii) fail, permit Customer to (in case of a Lease License) terminate or (in case of a Paid-up License) rescind the license as to the defective Software. In case of termination or rescission, associated, unused Maintenance fees actually paid to MSC will be refunded. MSC will have no responsibility or obligation with respect to: (a) any Software that has been modified by anyone other than MSC or its agents, or (b) failure of the Software caused by Customer or its agents through accident, abuse or misapplication. MSC may refuse to correct or replace the defective Software if the defect is immaterial. In such cases, any right to withdraw from the Agreement and any claim for compensation of expenses after remedy of the defective Software by Customer itself shall be excluded.</p> <p>10.4 Customer's claims for defective Software are excluded if Customer does not give written notification of defects at the latest within one week of delivery of the Software, and upon delivery non-recognizable defects at the latest within one week of their discovery.</p> <p>In case of a Lease License, MSC is not responsible for initial defects of the software under the liability regardless of negligence or fault, pursuant to § 536a paragraph 1 BGB.</p> <p>10.5 The rights of Customer under Section 10.1 shall not exist in the case of non-reproducible defects or defects caused by the use of the Software in excess of the rights granted by means of this Agreement or in derogation of the instructions set out in the Documentation, especially the use of the Software on a platform not supported by MSC, the use of the Software in connection with data and programs not supplied by MSC, or created through the inadmissible modification of</p>
--	---

<p>10.6 Akékoľvek ďalšie prípadné nároky na záruku budú vylúčené, bez toho aby tým boli dotknuté nároky týkajúce sa škôd a porušení práv na duševné vlastníctvo s výnimkou práv stanovených v klauzulách 11 a 13.</p>	<p>the Software by Customer.</p> <p>10.6 Any further warranty claims whatsoever shall be excluded without prejudice to any claims for damage and infringement of intellectual property rights restricted subject to the rights pursuant to clauses 11 and 13.</p>
<p>11 OBMEDZENIE ZODPOVEDNOSTI.</p> <p>11.1 Zodpovednosť spoločnosti MSC za škody spôsobené spoločnosti MSC, jej právnymi zástupcami alebo agentmi (i) v prípade újmy na živote, tele alebo zdraví, (ii) zámerným činom, (iii) v dôsledku výslovného prijatia záruky a (iv) porušením zákona o zodpovednosti za vady výrobkov [Produkthaftungsgesetz] je vždy neobmedzená.</p> <p>11.2 Bez ohľadu na odstavec 11. 1 vyššie, zodpovednosť spoločnosti MSC vrátane jej právnych zástupcov alebo agentov, spôsobená porušením povinnosti z nebanlivosti, je výslovne vylúčená, pokiaľ nie sú porušené podstatné zmluvné záväzky. To taktiež platí v prípadoch hrubej nebanlivosti výhradne pre priamo zastupujúcich agentov [einfache Erfüllungsgehilfen], ktorí nie sú úradníkmi alebo výkonnými pracovníkmi. Podstatné zmluvné záväzky sú definované ako záväzky, ktorých splnenie je základným predpokladom riadneho plnenia zmluvy a na ktorých splnení sa môže zákazník spoliehať.</p> <p>11.3 Okrem toho bude zodpovednosť spoločnosti MSC obmedzená na škody typicky predvídateľné pre tento typ zmluvy na softvér. Za nepriame škody alebo ušlý zisk neexistuje akákoľvek zodpovednosť. Pre každú zmluvu je zodpovednosť obmedzená na hodnotu súčasnej objednávky. Nezávisle na vyššie uvedenom je zodpovednosť obmedzená na 500.000,- euro.</p> <p>11.4 Spoločnosť MSC nebude zodpovedná za stratu dát a počítačových programov, pokiaľ si zákazník nevytvorí adekvátne zálohovacie kópie. Zákazník je povinný prijať adekvátne bezpečnostné opatrenia proti strate dát predovšetkým vytváraním zálohovacích kópií všetkých programov a dát v strojovo čitateľnej forme minimálne jedenkrát denne.</p> <p>11.5 Všetky reklamácie zákazníka, na ktoré sa nevzťahuje odstavec 11.1 alebo sa netýkajú porušení podstatných zmluvných záväzkov, budú premlčané najneskôr 2 roky odo dňa, kedy sa o nich zákazník dozvie, ale najneskôr 5 rokov od ich vzniku nezávisle na tom, kedy sa zákazník o nich dozvie.</p> <p>11.6 Zákazník sa zaväzuje spoločnosť MSC zbaviť zodpovednosti za akýkoľvek nárok (akékoľvek nároky) vznesený proti spoločnosti MSC treťou stranou vzniknutý z použitia dátového výstupu, získaného pri používaní softvéru zákazníkom, alebo s týmto použitím súvisiaci, a podporovať spoločnosť MSC v jej obhajobe v prípade takých nárokov. V týchto prípadoch zákazník taktiež zaplatí všetky náklady primerane vzniknuté spoločnosti MSC za právne konanie. Spoločnosť MSC taktiež nie je zodpovedná za dátový</p>	<p>11 LIMITATION OF LIABILITY.</p> <p>11.1 MSC's liability for damage caused by MSC, its legal representatives or agents (i) in the event of injury to life, body or health, (ii) by wilful intent, (iii) due to the explicit assumption of a guarantee, and (iv) by violation of the Product Liability Act [Produkthaftungsgesetz], is always unlimited.</p> <p>11.2 Notwithstanding the foregoing section 11.1, the liability of MSC including its legal representatives or agents, caused by negligent breach of duty, is expressly excluded, unless material contractual obligations are violated. This also applies in cases of gross negligence only to simple vicarious agents [einfache Erfüllungsgehilfen] in a non-executive position. Material contractual obligations are defined as obligations the fulfilment of which is an essential prerequisite for the proper performance of the Agreement and on the observance of which the Customer may rely.</p> <p>11.3 In addition, MSC's liability shall be restricted to the damage typically foreseeable for such type of Software Agreement. No liability shall exist for indirect damage or loss of profit. Liability is limited to the existing order value for each Agreement. Independently of the foregoing, liability generally is limited to EURO 500,000.-</p> <p>11.4 MSC shall not be liable for the loss of data and computer programs to the extent that the Customer has not performed adequate backup-copies. The Customers is obliged to take adequate precautionary measures against the loss of data, in particular by making, at least once daily, back-up copies of all programs and data in machine-readable form.</p> <p>11.5 All claims of the Customer that are not subject to paragraph 11.1 or related to the violation of material contractual obligations shall become statute-barred at the latest 2 years from the date on which the Customer obtains knowledge thereof but, regardless of the knowledge, no later than 5 years after they have arisen.</p> <p>11.6 The Customer shall indemnify MSC from any claim(s) brought against MSC by a third party arising out of, or related to, the Customer's use of the data output obtained from use of the Software, and support MSC in defending such claims. In such cases, the Customer will also pay all costs reasonably incurred by MSC for legal proceedings. MSC is also not liable for the data output, generated by the use of the Software, in particular with regard to its technical correctness.</p>

<p>výstup vytvorený použitím softvéru, a to predovšetkým vzhľadom k jeho technickej správnosti.</p> <p>11.7 Všetky ustanovenia o zodpovednosti budú platiť v rovnakom rozsahu pre nároky proti zamestnancom a zastupujúcim agentom spoločnosti MSC.</p>	<p>11.7 All liability provisions shall apply to the same extent for claims against employees and vicarious agents of MSC</p>
<p>12 DOBA PLATNOSTI A UKONČENIA.</p> <p>12.1 Táto zmluva bude platná od dátumu platnosti a zostane v plnej platnosti až do jej ukončenia v súlade s touto zmluvou. Okrem iných ustanovení uvedených v tejto zmluve môže byť táto zmluva ukončená nasledujúcimi spôsobmi: (i) jednou zo zmluvných strán po doručení písomného oznámenia aspoň tridsať (30) dní vopred druhej zmluvnej strane v prípade, že druhá strana zásadne porušila svoje záväzky dané touto zmluvou a pokiaľ nie je zjednaná náprava tohto porušenia do konca lehoty uvedenej v oznámení, avšak za predpokladu, že nebude platiť žiadna lehota pre nápravu zásadných porušení ustanovení v častiach 3, 4, 5 a 14 tejto zmluvy zo strany zákazníka, a spoločnosť MSC môže túto zmluvu ukončiť s okamžitou platnosťou po písomnom oznámení; alebo (ii) spoločnosťou MSC po doručení písomného oznámenia zákazníkovi aspoň pätnásť (15) dní vopred, pokiaľ nie sú v užívaní žiadne licencie získané na základe tejto zmluvy (napr. zákazník nezakúpil žiadne licencie alebo platnosť zakúpených licencií vypršala alebo bola ukončená); alebo (iii) spoločnosť MSC, pokiaľ sa zákazník dostane do platobnej neschopnosti alebo je k súdu podaný príkaz, žiadosť, prípadne je prijaté rozhodnutie alebo sú zaznamenané či odfaxované dokumenty v súvislosti s nútenou správou, likvidáciou či uzavretím spoločnosti zákazníka (v iných prípadoch než pre účely zlúčenia alebo rekonštrukcie pri udržaní platobnej schopnosti) alebo úradník, manažér, likvidátor, správca, poverenec, dozorca alebo podobný úradník alebo iný nútený správca je ustanovený pre zákazníka alebo niektorý z jeho majetkov, prípadne je vydané oznámenie o zámere vykonať takéto menovanie alebo je vyhlásené moratórium týkajúce sa zákazníka, či zákazník zaháji alebo navrhne nejakú všeobecnú dohodu alebo ujednanie so svojimi veriteľmi, prípadne podnikne nejaké kroky k zmene rozvrhnutiu alebo štruktúry svojich dlhov, či čokoľvek podobného v tomto zmysle sa stane v príslušnej oblasti súdnej príslušnosti.</p> <p>12.2 Po ukončení tejto zmluvy je automaticky ukončená platnosť všetkých licencií a práv na služby podpory udelených zákazníkovi na základe tejto zmluvy a zákazník súhlasí, že okamžite prestane používať všetok softvér a dokumentáciu a urýchlene odinštaluje a vymaže všetok softvér a dokumentáciu (a súvisiace autorizačné kódy) zo všetkých svojich počítačov. Zákazník je povinný do pätnástich (15) dní po ukončení zmluvy vrátiť alebo zničiť (podľa rozhodnutia spoločnosti MSC) všetky originály a kópie softvéru (a súvisiace autorizačné kódy) a dokumentáciu a na žiadosť spoločnosti MSC písomne potvrdí, že vrátil alebo zničil (podľa zvoleného postupu) všetky tieto originály a kópie.</p>	<p>12 TERM AND TERMINATION.</p> <p>12.1 This Agreement will be effective as of the Effective Date and will remain in full force until terminated in accordance with this Agreement. Except where otherwise provided in this Agreement, this Agreement may be terminated as follows: (i) by either party upon not less than thirty (30) days prior written notice to the other party upon the occurrence of a material breach by the other party of its obligations under this Agreement if such breach remains uncured at the end of the notice period, provided however that no cure period shall apply as to any material breach of Sections 3, 4, 5 and 14 of this Agreement by Customer and MSC may terminate this Agreement effective immediately upon written notice; or (ii) by MSC upon not less than fifteen (15) days prior written notice to the Customer, if no licenses are pending under this Agreement (e.g., no licenses are purchased by Customer or purchased licenses have expired or terminated); or (iii) by MSC if Customer becomes insolvent or an order or an application is made or a resolution passed or documents are filed or faxed with a court for the administration, winding-up or dissolution of Customer (otherwise than for the purposes of a solvent amalgamation or reconstruction) or an administrative or other receiver, manager, liquidator, administrator, trustee, supervisor or similar officer is appointed to Customer or over all or any of the assets of Customer or notice is given of the intention to make such an appointment or a moratorium is sought or declared in respect of Customer or Customer enters into or proposes any composition or arrangement with its creditors generally, or takes any step with a view to rescheduling or restructuring any of its indebtedness or anything analogous to the foregoing occurs in any applicable jurisdiction.</p> <p>12.2 Upon termination of this Agreement, all licenses and Maintenance rights granted to Customer under this Agreement will automatically terminate, and Customer agrees to immediately cease using all Software and Documentation and promptly uninstall and erase all Software and Documentation (and related authorization codes) from all Customer computers. Within fifteen (15) days following termination, Customer shall return or destroy (at MSC's sole option) all originals and copies of the Software (and related authorization codes) and Documentation, and upon MSC's request, certify in writing that it has returned or destroyed (as applicable) all such originals and</p>

<p>Ukončenie tejto zmluvy nezavaruje zmluvné strany žiadnych záväzkov vzniknutých pred dátumom ukončenia. Ustanovenia, ktoré platia i po ukončení tejto zmluvy, sú uvedené v častiach 5, 6.4, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 a ďalších, z ktorých podstaty vyplýva, že naďalej platia.</p>	<p>copies. Termination of this Agreement shall not relieve the parties from any obligation accrued before the date of termination. Provisions that survive termination of this Agreement include those in Sections 5, 6.4, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 and others which by their nature are intended to survive.</p>
<p>13 ODSKODNENIE ZA PORUŠENIE PRÁV DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA.</p> <p>13.1 Spoločnosť MSC je povinná na svoje vlastné náklady a v súlade s podmienkami tejto zmluvy zaistiť odškodnenie, ochranu a bezúhonnosť zákazníka pred akýmkoľvek nárokom vznesenými proti zákazníkovi treťou stranou tvrdiacou, že softvér alebo niektorá jeho časť poskytnutá na základe tejto zmluvy a používaná v rámci rozsahu licencií udelených zákazníkovi porušuje akékoľvek autorské práva, obchodné známky alebo patenty, a to za predpokladu, že zákazník poskytne spoločnosti MSC: (i) bezodkladne upozornenie na taký nárok; (ii) pomoc a informácie v rozumnej miere požadovanej spoločnosťou MSC; a (iii) výhradné oprávnenie na obhajobu a vyriešenie takého nároku.</p> <p>13.2 Bez ohľadu na ustanovenie v časti 13.1 neponesie spoločnosť MSC žiadnu zodpovednosť za akékoľvek porušenie práv vzniknuté: (i) integráciou alebo kombináciou softvéru s inými softvérmi, materiálmi alebo produktmi, ktoré neboli integrované alebo kombinované spoločnosťou MSC, pokiaľ by porušeniu mohlo byť zabránené tým, že by taká integrácia alebo kombinácia nebola vykonaná; (ii) použitím ine než aktuálnej nezmenenej verzie softvéru dostupného od spoločnosti MSC, pokiaľ by porušeniu mohlo byť zabránené tým, že by bola použitá verzia aktuálna v danej dobe; (iii) modifikáciami softvéru, ktoré neboli povolené spoločnosťou MSC alebo boli vykonané na žiadosť alebo pokyn zákazníka; alebo (iv) použitím softvéru zákazníkom takým spôsobom, ktorý sa nezlučuje s touto zmluvou.</p> <p>13.3 Pokiaľ sa softvér stane predmetom nároku vyplývajúceho z porušenia práv alebo je podľa názoru spoločnosti MSC pravdepodobné, že sa stane predmetom nároku vyplývajúceho z porušenia práv, môže spoločnosť MSC podľa svojho vlastného uváženia a na svoje náklady buď: (i) vykonať náhradu softvérom, ktorý práva neporušuje, alebo programom s podobnými funkciami; (ii) upraviť softvér porušujúci práva tak, aby k porušovaniu práv už nedochádzalo, ale funkcie softvéru zostali v zásade zachované; (iii) získať pre zákazníka na náklady spoločnosti MSC práva na pokračovanie používania tohto softvéru; alebo (iv) pokiaľ nie je žiadna z týchto možností komerčne vykonateľná, prijme spoločnosť MSC daný softvér späť a zaistiť zákazníkovi vrátenie platby alebo kreditu na nevyužitú časť licenčného poplatku a súvisiace nevyužitie poplatky za služby podpory uhradené spoločnosti MSC za daný softvér za použitia priamej amortizácie po dobu šesťdesiatich (60) mesiacov od</p>	<p>13 INTELLECTUAL PROPERTY INDEMNITY.</p> <p>13.1 MSC shall, at its own expense and subject to the terms of this Agreement indemnify, defend and hold Customer harmless from and against any claim(s) brought against Customer by a third party alleging that the Software or any portion thereof as furnished under this Agreement and used within the scope of the licenses granted to Customer infringes any copyrights, trademarks or patents, provided that Customer gives MSC: (i) prompt written notice of such claim; (ii) assistance and information reasonably requested by MSC; and (iii) the sole authority to defend and settle such claim.</p> <p>13.2 Notwithstanding the provision of Section 13.1, MSC shall have no liability for any infringement arising from: (i) the integration or combination of the Software together with other software, materials or products not integrated or combined by MSC, if the infringement would have been avoided in the absence of such integration or combination; (ii) the use of other than a current unaltered release of the Software available from MSC, if the infringement would have been avoided by the use of the then-current release; (iii) modifications to the Software that were not authorized by MSC or were undertaken at the request of or direction of Customer; or (iv) Customer's use of the Software in a manner that does not comply with this Agreement.</p> <p>13.3 If the Software becomes, or in MSC's opinion is likely to become, the subject of an infringement claim, MSC may, at its sole option and expense, either: (i) substitute non-infringing software of substantially similar functionality; (ii) modify the infringing Software so that it no longer infringes but remains substantially similar in functionality; (iii) obtain for Customer, at MSC's expense, the right to continue use of such Software; or (iv) if none of the foregoing is commercially feasible, MSC will take back the Software involved, and grant Customer a refund or credit for the unused portion of the license fee and associated unused Maintenance fees actually paid to MSC for the Software involved, using a straight line amortization over sixty (60) months from initial delivery for Paid-up License(s). This Section 13 states MSC's entire liability and Customer's sole and exclusive remedy for infringement claims and actions.</p>

<p>pôvodnej Licencie na nákup (Licencií na nákup). Táto časť 13 stanovuje všetky záväzky spoločnosti MSC a jediný a výhradný nápravný prostriedok zákazníka za nároky a žaloby za porušenie práv.</p> <p>13.4 S výnimkou nárokov založených na zlom úmysle sa všetky nároky zákazníka podľa časti 13.1 a 13.3 premlčia dvanásť (12) mesiacov po dodaní softvéru.</p>	<p>13.4 With the exception of claims based on malice, any claims of Customer under Sections 13.1 and 13.3 shall become statute-barred within twelve (12) months of delivery of the Software.</p>
<p>14 EXPORT.</p> <p>Zákaznik berie na vedomie, že táto zmluva a všetky objednávky a licencie podliehajú zákonom USA a ďalším príslušným zákonom a smerniciam týkajúcim sa kontroly exportu. Zákaznik je povinný dodržiavať všetky platné zákony USA a platné zákony a smernice na kontrolu exportu a ďalej súhlasí, že nebude exportovať alebo reexportovať softvér, dokumentáciu, technické dáta alebo ďalšie dodané produkty v súlade s touto zmluvou bez: (i) predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti MSC a (ii) získanie všetkých požadovaných povolení od príslušných štátnych úradov v súlade s požiadavkami zákona, a to na vlastné náklady zákazníka. V prípade žiadosti spoločnosti MSC je zákaznik povinný neodkladne spolupracovať so spoločnosťou MSC a poskytnúť spoločnosti MSC všetky certifikáty koncového užívateľa, čestné prehlásenia alebo iné dokumenty požadované v rozumnej miere spoločnosťou MSC v spojitosti s exportom alebo importom akýchkoľvek produktov alebo služieb, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva.</p>	<p>14 EXPORT.</p> <p>Customer acknowledges that this Agreement and all orders and licenses hereunder are subject to United States and other applicable laws and regulations relating to export controls. Customer shall comply with all applicable United States and applicable export control laws and regulations and further agrees not to export or re-export the Software, Documentation, technical data or other deliverables provided under this Agreement without: (i) MSC's prior written approval and (ii) obtaining, at Customer's sole cost and expense, any required authorization from the applicable governmental authority as may be required by law. Upon MSC's request, Customer shall promptly cooperate with MSC and provide MSC with any end-user certificates, affidavits, or other documents reasonably requested by MSC in connection with the exporting or importing of any products or services under this Agreement.</p>
<p>15 ROZNE.</p> <p>15.1 Táto zmluva spoločne s prípadnými prílohami, dodatkami a doplnkami pripojenými k zmluve a všetkými obojstranne schválenými Rozpismi objednávky, ktoré sa odkazujú na túto zmluvu, tvoria úplnú zmluvu medzi spoločnosťou MSC a zákazníkom týkajúcu sa predmetu zmluvy a táto zmluva nahradzuje všetky predchádzajúce alebo súčasné zmluvy alebo dohody, písomné alebo ústne, týkajúce sa predmetu tejto zmluvy. Obidve zmluvné strany potvrdzujú, že pri uzavretí tejto zmluvy nespoliehali na žiadnu predchádzajúcu alebo súčasnú zmluvu alebo dohodu, písomnú alebo ústnu, okrem dohôd stanovených v tejto zmluve spoločne s prípadnými prílohami, dodatkami a doplnkami pripojenými k zmluve a všetkými obojstranne schválenými Rozpismi objednávky, ktoré sa odkazujú na túto zmluvu. Obidve zmluvné strany sa zriekajú všetkých práv a nápravných prostriedkov, ktoré by, nebyť tejto časti 15.1, inak mohli využiť v súvislosti s týmito písomnými či ústnymi zmluvami alebo dohodami. Pokiaľ zákaznik vystaví nákupnú objednávku alebo iný doklad pokrývajúci softvér a/alebo služby poskytované v súlade s touto zmluvou, je výslovne dohodnuté, že podmienky tejto zmluvy nahradzujú akékoľvek odlišné, konfliktné alebo ďalšie podmienky uvedené v nákupnej objednávke alebo inom zákaznikom vydanom doklade. Túto zmluvu nie je možné upravovať a práva a obmedzenia nie je možné meniť alebo sa ich zriecť</p>	<p>15 MISCELLANEOUS.</p> <p>15.1 This Agreement, together with any schedules, exhibits and addenda attached hereto, and any and all mutually agreed Order Schedule(s) referencing this Agreement, constitute the complete agreement between MSC and Customer with respect to the subject matter hereof, and this Agreement supersedes all prior or contemporaneous agreements or representations, written or oral, with respect to the subject matter. Each party acknowledges that in entering into this Agreement, it has not relied on any prior or contemporaneous agreements or representations, written or oral, except those set out in this Agreement, together with any schedules, exhibits and addenda attached hereto, and any and all mutually agreed Order Schedule(s) referencing this Agreement. Each party waives all rights and remedies which, but for this Section 15.1, might otherwise be available to it in respect of any such agreements or representations, written or oral. If Customer issues a purchase order or other instrument covering the Software and/or Maintenance provided under this Agreement, it is expressly agreed that the terms of this Agreement supersede any different, conflicting or additional terms in a purchase order or other customer-issued instrument. This Agreement may not be modified and the rights and restrictions may not be altered or waived except in a writing signed by</p>

inak než písomnou formou v dokumente podpísanom oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Toto opatrenie sa týka aj zrušenia tejto požiadavky.

15.2 Táto zmluva bude vykladaná a prípadné spory budú riešené v súlade so zákonmi Spolkovej republiky Nemecko s výnimkou pravidiel medzinárodného súkromného práva. Spoločnosť MSC a zákazník súhlasí, že všetky spory týkajúce sa tejto zmluvy alebo vzniknuté na základe tejto zmluvy podliehajú výhradnej jurisdikcii súdov a miestne príslušných súdov Krajského súdu v Mníchove I, Nemecko. Na túto zmluvu sa nevzťahuje Ujednanie OSN o zmluvách o medzinárodnom nákupe tovaru (CISG).

15.3 Súčasťou softvéru môže byť určitý softvér tretej strany alebo softvér môže byť dodaný spoločne so softvérom tretej strany, vrátane softvéru s otvoreným zdrojom (súhrnne označovaný ako „softvér tretej strany“), u ktorého je spoločnosť MSC povinná previesť držiteľom licencie niektoré ďalšie podmienky a/alebo upozornenia. Tieto požadované podmienky pre softvér tretej strany sú k dispozícii na adrese <http://www.mscsoftware.com/thirdpartysoftware> alebo inej náhradnej stránke určenej spoločnosťou MSC. Zákazník súhlasí, že bude zaviazaný príslušnými podmienkami pre softvér tretej strany a bude ich dodržiavať, pokiaľ to bude relevantné. Z vyššie uvedenej stránky je možné vytvárať tlačené kópie podmienok pre softvér tretej strany. SOFTVÉR TRETEJ STRANY JE POSKYTOVANÝ „TAK, AKO JE“, BEZ AKÝCHKOL'VEK ZÁRUK ALEBO ZODPOVEDNOSTI ZO STRANY SPOLOČNOSTI MSC.

15.4 Z dôvodu, že predmet plnenia bude financovaný z prostriedkov poskytnutých objednávateľovi na základe Zmluvy o NFP, bude poskytovateľ (MSC GmbH v Mníchove) povinný strieť výkon kontroly/audit/overovania súvisiacich s dodávkou predmetu plnenia kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o NFP a to oprávnenými osobami v zmysle článku 12 všeobecných zmluvných podmienok Zmluvy o NFP a poskytnúť týmto osobám všetku potrebnú súčinnosť. Za osoby oprávnené sa považujú:

- a) Poskytovateľ NFP a ním poverené osoby.
- b) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby.
- c) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby.
- d) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora auditorov.
- e) Osoby prizvané orgánmi podľa písm. a)-d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a Európskeho spoločenstva.

the authorized representatives of the parties. This also applies for the cancellation of this requirement.

15.2 This Agreement shall be construed and disputes hereunder shall be settled under the laws of the Federal Republic of Germany to the exclusion of the rules of private international law. MSC and Customer agree to submit to the exclusive jurisdiction of, and venue in, the courts of Regional Court of Munich I, Germany, in any dispute arising out of or relating to this Agreement. The U.N. Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply to this Agreement.

15.3 The Software may be accompanied by or contain certain third party software, including open source software (collectively, "Third Party Software"), for which MSC is required to pass-through to its licensees certain additional terms and conditions and/or notices. Such required Third Party Software terms and conditions and/or notices are provided at <http://www.mscsoftware.com/thirdpartysoftware> or any other successor site designated by MSC. Customer agrees to be bound by and comply with the applicable Third Party Software terms and conditions, if any. Hardcopies of the Third Party Software terms and conditions may be printed from the foregoing site. THIRD PARTY SOFTWARE IS PROVIDED "AS-IS," WITHOUT WARRANTIES OR LIABILITY OF ANY KIND BY MSC.

15.4 For the reason that the subject of the Agreement will be financed from the financial resources provided to the ordering party based on the Agreement about non-refundable financial subsidy (NFP), the provider (MSC GmbH in Munich) is obliged to tolerate the control/audit/verification connected with the delivery of the subject of the agreement at any time during the validity and efficiency of this Agreement about NFP by entitled persons in accordance with the clause no 12 of general agreement terms of Agreement about NFP and to give these persons the whole necessary co-operation. The entitled persons as follows:

- a) NFP provider and persons entitled by him
- b) Supreme Control Office of Slovak Republic, respective Authority of Finance control, Certification Authority and persons entitled by them
- c) Audit Authority, its co-operating bodies and the persons stipulated by them
- d) plenipotentiary representatives of the European Committee and the European Court of Auditors
- e) Persons invited in by the authorities according to the letters a)-d) in accordance with respective legal regulations of the Slovak

- 15.5 Tato zmluva nadobúda platnosť a účinnosť pre zmluvné strany a ich príslušných nástupcov a povolených nadobúdateľov v deň účinnosti ako je uvedené v tejto zmluve. Zákazník však nesmie zákonne ani inak postúpiť alebo previesť túto zmluvu (alebo akékoľvek licencie alebo práva či záväzky uvedené v tejto zmluve) bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti MSC. Akýkoľvek pokus o prevod alebo postúpenie porušujúce vyššie uvedené ustanovenie nebude platný. Spoločnosť MSC môže uzavrieť dielčiu zmluvu na služby alebo nejakú časť služieb so subdodávateľmi vybranými spoločnosťou MSC za predpokladu, že spoločnosť MSC zostane zodpovedná voči zákazníkovi za poskytnutie služieb subdodávateľa zákazníkovi v súlade s touto zmluvou.
- 15.6 Pokiaľ je niektoré z ustanovení tejto zmluvy neplatné, zmluvné strany súhlasia, že táto neplatnosť neovplyvní platnosť ostávajúcich častí tejto zmluvy. Zmluvné strany ďalej súhlasia, že nahradia neplatné ustanovenia platným ustanovením, ktoré čo najpresnejšie odpovedá zámeru a ekonomickému účinku neplatného ustanovenia.
- 15.7 Názvy častí v tejto zmluve sú uvedené iba pre prehľadnosť a neoznačujú význam jednotlivých častí.
- 15.8 S výnimkou prevedenia platby v súlade s touto zmluvou nebude žiadna zo zmluvných strán zodpovedná za oneskorenie plnení alebo za neplnenie záväzkov tejto zmluvnej strany vyplývajúcich z tejto zmluvy, ktoré bolo spôsobené príčinou mimo priradenú kontrolu, mimo iných vrátane vojny, teroristického útoku, občianskych nepokojov, požiaru, povodne, zemetrasenia, rozhodnutia alebo chyby bežných prepravcov, vládnych zákonov, rozhodnutí, smerníc, embarga alebo príkazov, prípadne akejkoľvek ďalšej príčiny, okolnosti alebo podmienky, ktoré sú mimo priradenú kontrolu tejto zmluvnej strany. Postihnutá strana obnoví plnenie prerušených záväzkov v plnom rozsahu, akonáhle to bude možné po ukončení vplyvu týchto príčin.
- 15.9 Všetky oznámenia budú prevedené písomne a budú odoslané na adresu príjemcu uvedenú v tejto zmluve (alebo inú adresu stanovenú príjemcom v oznámení podanom v súlade s touto časťou). Oznámenia povolené alebo požadované na základe tejto zmluvy musia byť doručené do vlastných rúk (vrátane kuriérnej služby) a doporučené, doručienka je požadovaná. Oznámenia nadobúdajú platnosť ich doručením. Pri odosielaní oznámení spoločnosti MSC je nutné do adresy uviesť text **Pre právne oddelenie**.
- 15.10 Zákazník berie na vedomie a súhlasí s tým, že všetky prípadné konzultačné služby poskytnuté spoločnosťou MSC alebo konzultačné služby, ktoré má spoločnosť MSC poskytnúť, sú nezávislé na nákupe softvérových licencií a ich použití

Republic and the European Community.

- 15.5 This Agreement is becoming valid and effective to the contractual parties and to their respective successors and permitted assigns on the effective date as set forth in this Agreement. However, Customer may not assign or transfer, by operation of law or otherwise, this Agreement (or any of the licenses or other rights or obligations hereunder), without MSC's prior written consent. Any attempted assignment or transfer in violation of the foregoing will be void. MSC may subcontract a service, or any part of it, to subcontractors selected by MSC, provided MSC will remain responsible to Customer for such subcontractor's performance in accordance with this Agreement.
- 15.6 If any provision of this Agreement is invalid, the parties agree that such invalidity will not affect the validity of the remaining portions of this Agreement. The parties further agree to substitute a valid provision for the invalid provision which most closely approximates the intent and economic effect of the invalid provision.
- 15.7 The Section headings in this Agreement are for convenience only and will not be of any effect in constructing the meaning of the Sections.
- 15.8 Except for the making of payment under this Agreement, neither party will be held liable or responsible for delay or failure to perform any of such party's obligations under this Agreement occasioned by any cause beyond its reasonable control, including but not limited to: war; terrorist acts; civil disturbance; fire; flood; earthquake; acts or defaults of common carriers; governmental laws, acts, regulations, embargoes or orders; or any other cause, contingency or circumstance not subject to such party's reasonable control. The affected party will resume full performance of interrupted obligations as soon as practicable upon cessation of intervening causes.
- 15.9 All notices will be in writing and will be sent to the recipient's address first set forth in this Agreement (or such other address as the recipient may designate by notice given in accordance with this Section). Notices permitted or required under this Agreement shall be delivered personally (including courier service), by certified or registered mail, return receipt requested. Notices shall be effective upon receipt. If notice is sent to MSC, it shall be directed to **Attn: Legal Department**.
- 15.10 Customer acknowledges and agrees that any and all consulting services performed or to be performed by MSC for Customer are independent of Customer's purchase and use of the Software licenses. Customer further agrees that payment under this Agreement for items purchased

<p>zákazníkom. Zákazník ďalej súhlasí, že platba prevedená na základe tejto zmluvy za položky nakúpené v súlade s touto zmluvou nie je žiadnym spôsobom závislá alebo nijak nesúvisí so zahájením, dokončením alebo dodaním konzultačných služieb.</p> <p>15.11 Táto zmluva musí byť podpísaná v troch (3) vyhotoveniach, ktoré spoločne tvoria jednu zmluvu, ako keby obidve zmluvné strany podpísali rovnaký dokument.</p> <p>15.12 V prípade odchýlok medzi slovenským jazykom a anglickou verziou tejto zmluvy platí anglická verzia.</p>	<p>hereunder is in no way dependent or in any other way associated with the commencement, completion or delivery of consulting services.</p> <p>15.11 This Agreement may be signed in three (3) counterparts which together will form a single agreement as if both parties had executed the same document.</p> <p>15.12 In case of deviations between the Slovak language and English language version of this Agreement, the English language version shall prevail.</p>
<p>NA DŔKAZ VYŠŠIE UVEDENÉHO podpísali oprávnení zástupcovia zmluvných strán túto zmluvu k nižšie uvedeným dátumom. Táto zmluva vstupuje do platnosti a účinnosti k dátumu platnosti.</p>	<p>IN WITNESS WHEREOF, the authorized representatives of the contractual parties have signed this Agreement as of the dates set forth below. This agreement is becoming valid and effective as of the effective date is signed.</p>

MSC SOFTWARE GMBH

<p>(Podpis zmocnenej osoby)</p> <p>Meno: <u>Ing. Peter Matiašovský, CSc.</u></p> <p>Funkcia: <u>Director</u></p> <p>Dátum: <u>14-01-2011</u></p>	<p>Wolfgang Marb</p> <p>Namé: <u>General Manager</u></p> <p>Title: <u>General Manager</u></p> <p>Date: <u>14/1/2011</u></p>
--	---

Rozpis objednávky / Order Schedule PRÍLOHA Č. 2 / Addendum No. 2 RE007840SAV-MA-A1-USA

Názov zákazníka / Customer Name: Ustav stavebníctva a architektúry Slovenskej akadémie vied		
Rozpis objednávky / Order Schedule: RE007840SAV-MA-A1-USA	Dátum Rozpisu objednávky / Order Schedule Date: 01.02.2011	Kúpna a Licenčná zmluva na softvér / Software License Agreement: RE007840SAV-MA-USA, dátum / dated 01.02..2011
Tento Rozpis objednávky je podriadený a zahŕňa odkazy na termíny a podmienky vyššie uvedenej Kupnej a Licenčnej zmluvy na softvér („Zmluva“) dátovanej 01.02..2011. V prípade rozporu medzi podmienkami tohto Rozpisu objednávky a Zmluvy budú platiť podmienky tohto Rozpisu objednávky. / This Order Schedule is subject to and incorporates by reference the terms and conditions of the above Software License Agreement („Agreement“) dated 01.02..2011. In the event of a conflict between the terms of this Order Schedule and the Agreement, the terms of this Order Schedule shall prevail.		
Zákazník týmto objednáva licencie na softvér a/alebo údržbu podľa tohto Rozpisu objednávky. / Customer hereby orders the Software licenses and/or Maintenance identified in this Order Schedule.		

Sekcia A - Informácie o zákazníkovi / Section A – Customer Information			
	Zmluvná adresa / Contract Address	Adresa správcu pre elektronickú dodávku / Electronic Delivery, Administrator Information	Fakturačná adresa / Billing Address
Spoločnosť / Company:	Ustav stavebníctva a architektúry Slovenskej akadémie vied	Ustav stavebníctva a architektúry Slovenskej akadémie vied	Ustav stavebníctva a architektúry Slovenskej akadémie vied
DIC / VAT No:	n/a	n/a	n/a
Adresa / Address:	Dúbravská cesta 9 845 03 Bratislava 45, Slovak Republic	Dúbravská cesta 9 845 03 Bratislava 45, Slovak Republic	Dúbravská cesta 9 845 03 Bratislava 45, Slovak Republic
Kontakt / Attention:	Mr. Peter Matiašovský	Mr. Jozef Kriváček	Mrs. Mária Považancová
Funkcia / Title:	Director		
Oddelenie / Department:			
Telefón / Phone:	+421 2 5930 9244	+421 2 5930 9215	+421 2 5930 9204
Fax / FAX:	+421 2 5477 3548	+421 2 5477 3548	+421 2 5477 3548
Email / Email:		usarjkri@savba.sk	usarmapo@savba.sk

Sekcia B – Konfigurácia HW / Section B – Computer Descriptions					
Server / Server Number (SRV):	1. / One	2. / Two	3. / Three	4. / Four	5. / Five
Meno licenčného serveru / License Server Name:					
CPU ID / CPU ID:					
Operačný systém/ Operating System:	Win 7 Ultimate 64bit				
Miesto / Location:	Bratislava, Slovak Republic				
Technický kontakt / Technical Contact:	Mr. Jozef Kriváček				
Funkcia / Title:					
Oddelenie / Department:					
Telefón / Phone:	+421 2 5930 9215				
Fax / Fax:	+421 2 5477 3548				
E-mail / E-mail:	usarjkri@savba.sk				

Rozpis objednávky / Order Schedule PRÍLOHA Č. 2 / Addendum No. 2 RE007840SAV-MA-A1-USA

Sekcie C - Objednané licencie na softvér, údržba a príslušné poplatky / Section C - Ordered Software Licenses, Maintenance and applicable Fees										
Pol./ Pos.	Srv/ Srv	ID produktu/ Product ID	Označenie softvéru/ Software Product	Nákup (PUP), Lease, Údržba (MNT), Test / Paid-up (PUP), Lease, Maintenance (MNT), Test	Počátek licenčního období / Start Date	Ukončenie licenčného obdobia / End Date	Druh licencie / Licence Type	Jednotková cena bez DPH/ Unit Price without VAT EURO	Počet/ Qty	Ponuknutá cena vrátane DPH / Extended Fee without VAT EURO
1	1	20311	University MD FEA Bundle	Nákup / Paid-up	01-02-2011	-----	Local Network	9.000,00	1	9.000,00
2	1	20311	University MD FEA Bundle	Udržba / Maintenance	01-02-2011	Auto Renewal	Local Network	1.800,00	1	1.800,00
Čisté poplatky za licenciu (nákup) bez DPH / Net Licenses Fees (paid-up) without VAT:										9.000,00

Súčasná licenčná politika MSC určuje v prípade nákupu licencie poskytnutie autorizačného kódu zákazníkovi až do roku 2099 (nastavené neobmedzene).	MSC's current license management policy defines to provide the Customer with the authorisation code set to 2099 for Paid-up licenses (enabled for perpetuity).	
DPH / VAT 19%		1.710,00
Čisté poplatky za licenciu (nákup) vrátane DPH / Net Licenses Fees (paid-up) with VAT:		10.710,00
Ročný poplatok za údržbu od 01.02.2011 bez DPH / Total annual MNT Fees starting 01.02.2011 without VAT :		1.800,00
DPH / VAT 19%		342,00
Celkový ročný poplatok za údržbu od 01.02.2011 vrátane DPH / Total annual MNT Fees starting 01.02.2011 with VAT :		2.142,00

Sekcia D – Dodatočné podmienky objednávky nižšie uvedené a zahrnuté do tohto Rozpisu objednávky / Section D – Additional Order Terms below incorporated into this Order Schedule	
Ostatné. V prípade odchýlek medzi slovenskou a anglickou verzou tohto Rozpisu objednávky platí anglická verzia.	In case of deviations between the Slovak language and English language version of this Agreement, the English language version shall prevail.
Sazba DPH vo výške 19%, ktorá je použitá pre tento predaj a uvedená v sekcii C, je aktuálna sazba DPH v Nemecku. Tato sazba sa môže meniť v závislosti na zmenách v nemeckom daňovom práve.	The VAT rate of 19% as mentioned in section C is the current VAT rate in Germany to be used for that business. This rate is subject to change depending on changes in German tax law.

Ustav stavebníctva a architektúry | MSC SOFTWARE GMBH

Meno: <u>Ing. Peter Matiasovsky, CSC.</u> Funkcia: <u>Director</u> Dátum: <u>14.01.2011</u>	Name: <u>Wolfgang Marb</u> Title: <u>General Manager</u> Date: <u>14/1/2011</u>
---	---

Ústav stavebníctva a architektúry SAV Bratislava
14-01-2011
Číslo: 1 2011